



ИСТОРИЯ СТАТЬИ

Принято: 01 май 2022 г.

Утверждено: 10 май 2022 г.

Опубликовано: 14 май 2022 г.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

фразеологизм, спорт, слово, язык, термин

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СВЯЗАННЫХ СО СПОРТОМ

Худойбергана Мохигуль

Ферганский государственный университет

Лингвистика: кафедра английского языка

Магистр второго года обучения.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6529319>

АННОТАЦИЯ

В данной статье описаны семантические особенности и стилистические средства английских фразеологизмов, связанных со спортом. Также указывалось, что изучение взаимосвязи терминологии и фразеологии является одной из новых, но и актуальных проблем современного языкознания.

В языкознании существуют такие устойчивые, устойчивые словосочетания, создающие действенность и образность речи, возникновение которых прочно связано со взглядами и отношением людей к вещам и событиям в предметном бытии. Члены общества используют различные метафорические средства для выражения своих взглядов и отношения к вещам в захватывающей, образной и трогательной форме. В этом смысле изображаемый человек, вещь, событие, сцена, мировоззрение часто интерпретируются через образы или аналогии, знакомые слушателю. В результате эффект и образ речи становятся сильнее и масштабнее. Мы знаем, что фразеологизмы и стилистические приемы относятся к числу таких средств, повышающих эффективность речи.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Как при переводе лингвистических и художественных текстов важную роль играет изучение фразеологических и стилистических проблем, так и сегодня актуально изучение отдельных аспектов языкознания, с точки зрения терминологических систем.

«Изучение соотношения терминологии и фразеологии является одним из новых и актуальных вопросов современного языкознания»¹

Поскольку между терминологией физической культуры и спорта в английском языке и общелитературным языком существует неразрывная связь, в терминосистеме наблюдаются универсальные лексико-семантические процессы. В то время как большинство терминов, перешедших из спортивной терминологии в общую, продолжают

¹ Кашгари М. Девони словарь турецкого языка. - Ташкент: Фан, 1961. - 230 с.



выражаться в исходной форме, не изменяя своей формы, некоторые термины стали употребляться и в новых значениях. Терминологические единицы с такой стилистической окраской, безусловно, создают определенные трудности в переводе полевых терминов, в их интерпретации. В целом фразеологические и стилистические единицы в языкознании семантически и структурно экспрессивно-эмоциональны, функционально-стилистически, коннотативно, поэтому перевод в соответствии с нормами любого языка представляет собой очень сложную и ответственную задачу. Это не обходит стороной и терминологическую систему. Такие фразеологические и стилистические единицы отражаются в общении как переносные и описательные средства речи и объясняются их сложностью в лексико-семантическом, прагматическом и структурном аспектах. Еще одним важным аспектом фразеологии в спорте является то, что они не переводятся буквально с одного языка на другой. Значение фразеологизмов не зависит от первичного значения слов, входящих в состав фразеологизмов.²

фразеологизмов, относящихся к спорту, присутствуют черты и профессиональные прототипы, связанные с человеческой

деятельностью и характером. Если быть точнее, то такие профессиональные прототипы являются вдохновляющей силой, раскрывающей внутренние способности спортсменов, двигающей их к победе. Во многих источниках к фразеологизмам относят единицы переносного значения. Такие прототипы, присутствующие во внутренних лексико-семантических, когнитивных свойствах ФБ, являются основным источником в формировании коннотации.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

По мнению В.М.Мокиенко, изучавшего эмоционально-экспрессивную природу ФБ, «как и в других языках, в английском и русском языках есть выразительные образные фразеологические единицы. Чтобы добиться адекватности в их переводе, необходимо правильно понимать, употребляется ли фразеологизм в каждом языке в переносном или фиксированном значении. В противном случае значение ФБ может полностью измениться или быть неверно истолковано. Для этого сначала потребуется определить исходное содержание ФБ в контексте или воспользоваться специальными фразеологическими словарями. Поскольку они имеют переносные, коннотативные значения, их толкование и содержание невозможно найти в обычных словарях» [3].

Известно, что в лингвистических источниках ФБ подразделяются на три типа: а) фразеологическая целостность; б) фразеологические соединения; в) фразеологические путаницы (идиомы). Одно слово в составе является лексически и семантически

² Азизов В.А. Лексико-грамматическое исследование музыкальной терминологии узбекского языка. Дисс. ... Канд. филол. наук – Ташкент, 1981. – 160 с.



правильным, а другое является словосочетанием, употребленным в переносном значении, называемым фразеологическим соединением. Например: расслабиться (отдохнуть - в прямом смысле, вынуть - в переносном смысле) или вымотаться (без - в прямом смысле, вымотаться - в переносном смысле). При сочетании значений и грамматических аспектов слов в предложении словосочетания, имеющие общее переносное значение, называются фразеологизмами. Например: тянуть за сердце (страх), поднимать к небу (похвала). Фразеологизмы, не имеющие лексической связи между значениями содержащихся в них слов и значениями, которые они выражают, называются фразеологическими путаницами. Например: пройти весь путь до мельницы, гладить железо в жару, взять мышинное гнездо за тысячу монет и так далее.

Фразеологизмы обычно образуются на основе свободных словосочетаний в языке. Однако они приобретают переносное значение и впитываются в язык в результате сочетания и применения их компонентов как единого целого. Некоторые виды фразеологии также отражают национальные традиции. При их переводе с одного языка на другой целесообразно использовать их варианты без дословного перевода компонентов словосочетания.³

³ Менглиев Б., Холёров О'.
Универсальный справочник по
узбекскому языку. — Ташкент:
Академнашр, 2008. - 77 б

Спортивных ФЕ в устной и письменной коммуникации широко распространено в Великобритании, США, Австралии и других англоязычных странах. Одна из основных причин этого — популярность спортивных соревнований среди народов мира, а другая объясняется социально-политическим влиянием Великобритании на подконтрольные ей колониальные государства.

Сегодня Великобритания и США продолжают лидировать во всех сферах, в том числе и в спорте. В этом смысле мы видим, что с этими странами связано происхождение некоторых видов спорта (футбола, крикета, регби, баскетбола, бейсбола, хоккея, гольфа, бокса, американского футбола).

В ходе исследования фразы, связанные со спортом, были опубликованы в литературе, газетах и журналах, англоязычных телеканалах зарубежных стран, а также в «Русско-узбекском словаре терминов физической культуры и спорта», изданном Р. Исмаилова и М.Норкин.ати (1961 г.), словарь Н.Турсунова «Англо-русский словарь спортивных терминов» (2005 г.), «Толковый словарь узбекских слов» Ю.Хамроевой (2007 г.), Материалы «Узбекско-русско-английский К анализу исследования привлечены «Словарь спортивных терминов» и «Англо-узбекско-русский словарь спортивных терминов» (2015 г.) Х.Рафиева и Ш.Ботаева. Следует отметить, что нами выявлено и проанализировано более 150 словосочетаний, относящихся к спорту, из книги А.В.Кунина «Англо-русский фразеологический словарь» (1984). Хотя эти фразеологические выражения не являются



количественными, они позволили выявить и выявить лексико-семантические, структурно-функциональные особенности англоязычных спортивных словосочетаний.

В ходе исследования мы убедились, что ФБ, относящиеся к вышеуказанным видам спорта в современном английском языке, можно разделить на несколько типов.

1. Фразеологизмы, относящиеся к спорту, которые прямо выражают этимологию происхождения вида спорта. Например: **Shoot the ball into one's own goal** - Забить мяч в свои ворота (в футболе); **get to first base** - добиться первоначального успеха, сделать первый шаг (в бейсболе); **hit below the belt** - запрещенный удар в нижнюю часть пояса (в боксе); несправедливые, жестокие действия; **carry the ball** - взять на себя ответственность;⁴

2. Фразеологизмы, относящиеся к спорту, которые косвенно выражают этимологию происхождения вида спорта. Например: **Also ran** - невезучий (толей низкий), незадачливый участник спортивных соревнований, неудачливый спортсмен. Пример: я боюсь, что он всегда будет одним из жизненных ранов - к сожалению.

Английский: *Vilkie and Hencken are nearly 3 sec faster than the "also rans", a huge margin in swimming*

Русский: Вилки и Хенкен почти на 3 секунды быстрее, чем «тоже бегают», огромный отрыв в плавании означает время.

⁴ Yule G. The Study of Language. – Cambridge University Press. – 2010. – P. 340

Также в эту группу можно включить следующие спортивные ФЕ. **Be out for count** - проиграть, быть в нокауте, быть не в состоянии стоять 10 секунд (в боксе); двойной крест - обман, обман, вымогательство, использование запрещенных приемов в спортивных играх: 1) He always remembered that **double cross** - Он всегда думал о том, как его тащили вниз; 2) I remarked that this looked like the biggest **double cross** in history — я, видимо, почувствовал, что это был самый большой обман в истории человечества; 3) Том злится на Джейн, потому что она обманула его при продаже его машины.

3. К этой группе можно отнести полуспортивные ФЕ. Фразеологизмы этого типа не дают человеку представления о происхождении и этимологии спорта. Большинство из них представляют собой не только словосочетания, относящиеся к спорту, но и сложные лексемы, относящиеся к социальной, военной, военно-морской и другим сферам. Например: **To catch the card** - 1) рыбалка; 2) погружаясь в глубокое место; **head to head** - губернатор и сенатор сошлись лицом к лицу в стихийных дебатах: губернатор и сенатор мужественно сражались в незапланированных дебатах) **hands down** - легко дотянуться (Пример: в другой команде не хватает двух человек, по крайней мере теоретически, мы должны выиграть без труда): .

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Использование ФЕ в сфере спорта в устной и письменной речи формируется на основе определенных экстралингвистических факторов, т. е. во взаимодействии с определенными видами спорта, спортивными



соревнованиями и мероприятиями, отражающими конкретные ситуации, реалии. Также в английском языке есть выражения в области физического воспитания и спорта, которые, можно сказать, образовались в результате соединения других слов в то или иное слово. Мы также можем заметить, что некоторые из них обладают полисемантическим свойством. Например: **consolation race** - 1) скачки; 2) участник, проигравший (проигравший) в предыдущем

соревновании; 3) увлечься (верхом), прыгать без препятствий; **consolation prize** - утешительный приз (двести призеров получают утешительный приз - двести призеров также получают приз); утешительное тепло - бег, пробежка определенной дистанции в качестве пробы; **consolation goal** - впечатляющий гол, гол, забитый для комфорта.

Литературы:

1. Азизов В.А. Лексико-грамматическое исследование музыкальной терминологии узбекского языка. Дисс. ... Канд. филол. наук – Ташкент, 1981. – 160 с.
2. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. — М.: Высшая школа, 1983. — 268 с.
3. Гуреева Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: Дисс. ... канд. филол. наук. - Челябинск, 2007. - 176 с.
4. Кашгари М. Девони словарь турецкого языка. - Ташкент: Фан, 1961. - 230 с.
5. Менглиев Б., Холёров О'. Универсальный справочник по узбекскому языку. — Ташкент: Академнашр, 2008. - 77 б
6. Гуломов А. Морфемный словарь узбекского языка. - Ташкент: Учитель, 1977. - С.140.
7. Юл Г. Изучение языка. - Издательство Кембриджского университета. - 2010. –С. 340.